

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

Ave Verum

Edward Elgar

Ave verum corpus,
natum ex Maria Virgine.
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine.

Gegroet waarachtig lichaam
geboren uit de Maagd Maria
dat werkelijk heeft geleden
en voor de mens geofferd is aan het kruis.

Cujus latus perforatum
Vero fluxit sanguine;
Esto nobis praegustatum
Mortis in examine.

Uit wiens doorboorde zijde
water met bloed vloeide.
Wees voor ons een voorproever
van de dood.

O pie, O dulcis Jesu
Fili Mariae, Mariae

O vrome, o zoete Jezus,
Zoon van Maria, Maria

Tekst: 14e eeuwse manuscript

Death on the hills

Edward Elgar

Why o'er the dark'ning hill-slopes
Do dusky shadows creep?
Because the wind blows keenly there,
Or rainstorms lash and leap?
No wind blows chill upon them,
Nor are they lash'd by rain:
'Tis Death who rides across the hills
With all his shadowy train.
The old bring up the cortege,
In front the young folk ride,
And on Death's saddle in a row
The babes sit side by side.
The young folk lift their voices,
The old folk plead with Death:
"O let us take the village-road,
Or by the brook draw breath.
"There let the old drink water,
There let the young folk play,
And let the little children
Run and pluck the blossoms gay."

[Death speaks]

"I must not pass the village
Nor halt beside the rill,
For there the wives and mothers all
Their buckets take to fill.
"The wife might see her husband,
The mother see her son;
So close they'd cling - their claspings
Could never be undone."

Tekst: Apollon Nikolayevich Maykov

De Dood op de heuvels

Waarom sluipen er donkere schaduwen over de
hellingen van de heuvels?
Omdat het er flink waait,
of omdat het hevig regent?
Geen wind die hen verkilt
of regen die hen striemt:
Het is de Dood die over de heuvels trekt
met zijn schimmige gevolg.
De bejaarden lopen achter aan de optocht,
Voorop rijden de jonge mensen,
En op het zadel van de Dood
zitten de kleintjes naast elkaar.
De jonge mensen verheffen hun stem,
De oudjes onderhandelen met de Dood:
"O, laten we de dorpsweg nemen
of even uitpuffen bij de beek.
Laat de ouderen daar water drinken
en laat de jonge mensen daar spelen
En laat de kleine kinderen
vrolijk rennen en bloesems plukken."

[de Dood spreekt]

"Ik zal niet langs het dorp gaan,
Noch stoppen bij de beek
Want daar zullen alle echtgenotes en moeders
Hun emmers heenbrengen om te vullen.
"De echtgenote zou haar man zien
En de moeder haar zoon;
Zo stevig zullen zij elkaar vasthouden -
Hun omhelzing kan nooit meer verbroken
worden."

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

Love's Tempest

Edward Elgar

Silent lay the sapphire ocean,
Till a tempest came to wake
All its roaring, seething billows
That upon earth's ramparts break.

Quiet was my heart within me,
Till your image, suddenly
Rising there, awoke a tumult
Wildier than the storm at sea.

Tekst: Apollon Nikolayevich Maykov

Storm der Liefde

Stil lag de saffieren oceaan
Tot een storm al zijn brullende,
schuimende golven deed ontwaken,
die op de muren van de vaste wal braken.

Mijn hart was stil in mij
tot jouw beeld plotseling
voor mijn geest verscheen en opwinding bracht,
wilder dan de storm op zee

Three reincarnations

Samuel Barber

Mary Hynes

She is the sky of the sun!
She is the dart of love!
She is the love of my heart!
She is a rune,
She is above the women
of the race of Eve,
As the sun is above the moon!

Lovely and airy the view from the hill
That looks down on Ballylea!
But no good sight is good until
By great good luck you see
The blossom of branches
walking towards you, airily

Anthony o Daly

Anthony,
since your limbs were laid out
The stars do not shine!
The fish leap not out in the waves!
On our meadows the dew
Does not fall in the morn,
For O Daly is dead!

Anthony,
Not a flow'r can be born!
Not a word can be said!
Not a tree have a leaf!
On our meadows the dew
Does not fall in the morn,
For o Daly is dead.

Ah, Antony
After you there is nothing to do!
There is nothing but grief!

Mary Hynes

Zij is het zwerk van de zon!
Zij de spies van de liefde!
Zij is de liefde van mijn hart!
Zij is een rune!
Zij is verheven boven de vrouwen
Van het ras van Eva,
Zoals de zon verheven is boven de maan!

Lieflijk en luchtig, het uitzicht vanaf de heuvel
Dat uitziet over Ballylea!
Maar geen goede aanblik is goed,
Tot je enorm geluk hebt
En de bloesem van takken
In jouw richting ziet wandelen, luchtig

Anthony o Daly

Anthony,
Sinds jouw ledematen werden afgelegd
schijnen de sterren niet!
De vissen springen niet op in de golven
Op onze weiden valt
in de morgen de dauw niet
want O'Daly is dood!

Anthony,
Geen bloem kan ontspringen!
Geen woord kan worden gezegd!
Geen boom kan een blad krijgen!
Op onze weiden valt
in de morgen de dauw niet
want O Daly is dood!

Anthony!
Na jou is er niets te doen!
Er is niets dan verdriet!

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

The Coolin

Come with me under my coat,
And we will drink our fill
Of the milk of the white goat,
Or wine, if it be thy will.

And we will talk, until
Talk is a trouble, too,
Out on the side of the hill;
And nothing is left to do,
But an eye to look into an eye;
And a hand in a hand to slip;
And a sigh to answer a sigh;
And a lip to find out a lip!
What if the night be black!
And the air on the mountain chill!
Where the goat lies down in her track,
And all but the fern is still!

Stay with me, under my coat
And we will drink our fill
Of the milk of the white goat,
Out on the side of the hill!

Tekst: James Stephens

The Coolin

Kom met mij, onder mijn jas,
en wij zullen wij naar hartelust
drinken van de melk van de witte geit,
of wijn als je dat liever hebt.

En we zullen praten,
totdat ook praten vermoeiend wordt,
buiten op de flank van de heuvel;
en niets meer gedaan hoeft te worden,
behalve een oog dat in een oog kijkt;
en een hand die in een hand glijdt;
en een zucht om een zucht te beantwoorden,
en een lip om een lip te zoeken!
Wat maakt het uit als de nacht zwart is!
En de lucht op de berg koud is!
Waar de geit neerligt op haar pad,
En alles stil is behalve de varens!

Blijf bij mij, onder mijn jas,
en wij zullen naar hartelust
drinken van de melk van de witte geit,
buiten op de flank van de heuvel

To be sung on the water

Samuel Barber

Beautiful, my delight,
Pass, as we pass the wave
Pass, as the mottled night
leaves what it cannot save,
scattering dark and bright.
Beautiful, pass and be
less than the guiltless shade
to which our vows were said.
Beautiful, my delight,
Beautiful, less than the sound of the oar
to which our vows were made.
Less than the sound of its blade
dipping the stream once more.
Beautiful, my delight.

Tekst: Louise Bogan

Te zingen op het water

Mooi, mijn verrukking,
Ga voorbij, terwijl wij de golf voorbijgaan
Ga voorbij, terwijl de gevlekte nacht
Achterlaat wat ze niet kan redden
Licht en donker verspreidend.
Mooi, ga voorbij en wees
minder dan de schuldeloze schaduw
tegen wie we onze beloften uitspraken
Mooi, mijn verrukking,
Mooi, minder dan het geluid van de roeriem
waartegen we onze beloften uitspraken.
Minder dan het geluid van zijn blad
dat nogmaals in de stroom plonst.
Mooi, mijn verrukking

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

Agnus Dei

Samuel Barber

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
geef ons de Vrede.

Funeral Ikos

John Tavener

Why these bitter words of the dying,
O brethren, which they utter as they go hence?
I am parted from my brethren, All my
friends do I abandon, and go hence.

But whither I go, that understand I not,
Neither what shall become of me yonder;
Only God who hath summoned me knoweth.
But make commemoration of me with the song:
Alleluia

But whither now go the souls?
How dwell they now together there?
This mystery have I desired to learn,
but none can impart a-right.

Do they call to mind their own people,
as we do them?
Or have they forgotten all those who mourn them
and make the song: Alleluia

We go forth on the path eternal,
and as condemned, with down-cast faces,
present
ourselves before the only God eternal.

Where there is comeliness? Where there
is wealth? Where there is the glory of this
world?
There shall be none of these things aid us,
but only to say oft the psalm: Alleluia

If thou hast shown mercy unto man,
o man, that same mercy shall be shown thee
there;
And if on an orphan thou hast shown
compassion, the same shall there deliver
thee from want.

If in this life the naked thou hast clothed,
the same shall give thee shelter there, and
sing the psalm: Alleluia.

Waarom, broeders, spreken de stervenden
deze bittere woorden wanneer zij van hier
weggaan?

Ik ben gescheiden van mijn broeders, ik verlaat
al mijn vrienden en ik ga weg van hier.

Maar ik begrijp niet waarheen ik ga,
Noch wat er daarginds van mij zal worden
Alleen God die mij heeft opgeroepen weet het.
Maar herdenk mij met dit lied:
Halleluja

Maar waar gaan de zielen nu naartoe?
Hoe wonen zij daarginds bij elkaar?
Ik wilde dit mysterie doorgronden,
maar niemand kan het juiste erover onthullen

Herinneren zij zich hun nabestaanden,
zoals wij ons hen herinneren?
Of hebben zij al diegenen vergeten die om hen
rouwen en het lied aanheffen: Halleluja.

Wij lopen verder op het pad van de
eeuwigheid en komen, als veroordeelden,
met sombere gezichten voor de enige,
eeuwige God te staan.

Waar zijn uiterlijk schoon, rijkdom en
aardse roem gebleven?

Niets van dat alles zal ons kunnen helpen,
tenzij wij dikwijls de psalm aanheffen: Halleluja.

Als jij een mens barmhartigheid hebt
betoond, o mens, dan zal hetzelfde jou
daarginds ten deel vallen.
En als je mededogen hebt getoond jegens
een wees, dan zul jij daardoor ginds niets
tekort komen.

Wie in dit leven naakten van kleding heeft
voorzien, zal ginds beschutting deelachtig
worden, en zingen: Halleluja.

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

Youth and beauty of the body fade at the hour of death,
And the tongue then burneth fiercely, and the parched throat is inflamed.

The beauty of the eyes is quenched then, the comeliness of the face altered, the shapeliness of the neck destroyed;

And the other parts have become numb, nor often say: Alleluia.
With ecstasy are we inflamed if we but hear that there is light eternal yonder; that there is Paradise, wherein every soul of Righteous Ones rejoiceth.

Let us all, also, enter into Christ, that all we may cry aloud thus unto God:
Alleluia.

Jeugd en lichamelijke schoonheid verwelken in het uur van de dood,
En de tong zal heftig branden en de uitgedroogde keel wordt gloeiend heet.

Mooie ogen worden uitgeblust, een knap gezicht wordt onherkenbaar en de bevallige vorm van een hals gaat teloor.

En de andere lichaamsdelen zijn stom geworden, en zingen niet vaak: Halleluja.
Om buiten ons zelf van vreugde te raken hoeven wij slechts te vernemen dat het daarginds eeuwig licht is, dat het Paradijs bestaat waarin alle zielen van Rechtvaardigen zich verheugen.

Laat ons dan ook allen tot Christus wenden, zodat wij God luid kunnen aanroepen met: Halleluja.

Three mystical songs

Arthur Benjamin

I see his blood upon the rose

I see His blood upon the Rose
And in the stars the glory of His eyes
His body gleams amid eternal snows

His tears fall from the skies.

I see His face in ev'ry flow'r
The thunder and the singing of the birds
Are but His voice and carven by His power
Rocks are His written words

All pathways by His feet are worn
His strong heart stirs the ever beating sea

His crown of thorns is twined with ev'ry thorn,
His cross is ev'ry tree.

Tekst: Joseph Mary Plunkett

Mystery

He came and took me by the hand
Up to a red rose tree,
He kept His meaning to Himself
But gave a rose to me.

I did not pray Him
to lay bare the mystery to me
Enough the rose was Heaven to smell
And His own face to see.

Tekst: Ralph Hodgson

Ik zie Zijn bloed op de roos

Ik zie Zijn bloed op de roos
En in de sterren zie ik de glorie van Zijn ogen
Zijn lichaam glanst tussen de eeuwige
sneeuwvelden
Zijn tranen vallen uit de hemelen.

Ik zie Zijn gezicht in elke bloem
De donder en het zingen van de vogels
zijn slechts Zijn stem, en gegraveerd door Zijn
macht. zijn rotsen Zijn geschreven woorden.

Alle paden dragen de sporen van Zijn voeten
Zijn krachtige hart beroert de eeuwige kloppende
zee
Zijn doornenkroon is gevlochten met elke doorn
Elke boom is Zijn kruis.

Mysterie

Hij kwam en pakte me bij de hand
En leidde me naar een rode rozenstruik.
Zijn intentie hield Hij voor Zichzelf
Maar gaf mij de roos.

Ik verzocht Hem niet
het mysterie voor mij te ontrafelen
Het was genoeg: de roos, die was alsof ik de
Hemel rook en om Zijn eigen gezicht te zien.

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

He is the lonely greatness

He is the lonely greatness of the world
(His eyes are dim)

His power it is holds up the Cross
(the Cross that holds up Him)
He takes the sorrow of the threefold hour
(His eyelids close)

Round Him and round, the wind His Spirit where
it listeth blows
And so the wounded greatness of the world in
silence lies
And Death is shattered by the light from out
those darkened eyes.

Tekst: Madeline Caron Rock

Hij is de eenzame grootheid

Hij is de eenzame grootheid van de wereld
(Zijn ogen zijn mat)

Zijn kracht is het die het Kruis ophoudt
(het Kruis dat Hem draagt)
Hij neemt de smart van het drievoudige uur aan
(Zijn oogleden sluiten zich)

Om Hem en alom, blaast de wind Zijn geest
waarheen hij wil
En zo ligt de gewonde grootheid der wereld in
stilte
En de Dood is verpletterd door het licht van deze
verduisterde ogen.

Sleep

Eric Whitacre

The evening hangs beneath the moon,
A silver thread on darkened dune.
With closing eyes and resting had
I know that sleep is coming soon.

Upon my pillow, safe in bed,
A thousand pictures fill my head.
I cannot sleep, my minds a-flight;
And yet my limbs seem made of lead.

If there are noises in the night,
A frightening shadow, flickering light;
Then I surrender unto sleep,
Where clouds of dream give second sight.

What dreams may come, both dark and deep,
Of flying wings and soaring leap.
As I surrender unto sleep
As I surrender unto sleep.

Tekst: Charles Anthony Silvestri

De avond hangt onder de maan,
De heuvels zwart met zil'vren baan.
Mijn hoofd in rust, mijn ogen toe
Ik weet, de slaap kondigt zich aan.

Als ik in bed het licht uit doe,
Dan snellen duizend beelden toe.
De slaap blijft uit, hier wordt gedacht;
Al voelt mijn lijf zich nog zo moe.

Zijn er geluiden in de nacht,
Een vreemde schaduw flakkert zacht;
Dan geef ik toe, de slaap is daar
Waar dromen inzicht heeft gebracht.

Als dromen komen, donker, zwaar,
Van vleugelslagen wijds gebaar
Geef ik het op, de slaap is daar
Ik geef het op, de slaap is daar.

Water night

Eric Whitacre

Night with the eyes of a horse
that trembles in the night,
night with the eyes of water
in the field asleep
is in your eyes, a horse that trembles
is in your eyes of secret water.

Eyes of shadow-water,
eyes of well-water,
eyes of dream-water.

Nacht met de ogen van een paard
dat beeft in de nacht,
nacht met de ogen van water
in de slapende velden,
is dáár in jouw ogen van bevend paard,
is dáár in jouw ogen van heimelijk water.

Ogen van schaduwwater.
ogen van bronwater,
ogen van droomwater.

Teksten en vertalingen Passion & Mystery

Silence and solitude,
two little animals
moon-led
drink in your eyes,
drink in those waters.

Stilte en eenzaamheid,
als twee kleine dieren
die de maan geleidt,
drenkend in die ogen,
drenkend in die wateren.

If you open your eyes,
night opens,
doors of musk,
The secret kingdom
of the water opens
flowing from the centre of the night.

Als je ze opent, je ogen,
opent zich de nacht
met deuren van muskus,
opent zich het geheime koninkrijk
van het water
dat ontspringt aan het centrum der nacht.

And if you close your eyes,
a river, a silent and beautiful current,
fills you from within,
flows forward, darkens you;
night brings its wetness
to beaches in your soul.

En als je ze sluit;
een rivier, een zoete geruisloze stroom
overspoelt je van binnen uit,
stroomt voort en verduistert je:
de nacht brengt zijn water naar
de oevers in jouw ziel.

Tekst: Octavio Paz, vertaald uit het Spaans

Misa Brevis

Bernstein

Sanctus

Sanctus Dominus
Deus Sabaoth
pleni sunt coeli et terra
Gloriae tuae
O sanna in excelsis

Heilig De Heer
De God der hemelse machten
Vol zijn hemel en aarde
Van Uw heerlijkheid
Hosanna in den hoge

Benedictus

Benedictus
Osanna in excelsis
Qui venit
Osanna in excelsis
In nomine Domini
Benedictus qui venit in nomine Domine
O sanna

Gezegend
Hosanna in de hoogste
Hij kwam
Hosanna in de hoogste
In de naam van de Heer
Gezegend is hij die komt in de naam van de Heer
Oh Hosanna

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
geef ons de Vrede.

Dona nobis pacem

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Donna nobis pacem
Alleluia

Lam Gods, dat weg Neemt de zonden van de wereld
Geef ons de vrede
Hallelujah